

chapter 1

page 7:

gateway	<i>portail d'entrée</i>
to thrust	to put
ache	<i>douleur</i>
to whistle	<i>siffler</i>
to bellowbeugler, mugir	
tile	<i>carrelage</i>
ladder	<i>échelle</i>
clutter	<i>mélimélo</i>
tool	<i>outil</i>
saddle	<i>selle</i>
blade	<i>lame</i>

page 8:

to squint	<i>loucher</i>
worn	<i>usé</i>
crescent	<i>côté arondi</i>
thumb	<i>pouce</i>
to yell	to shout
to winch up	to put up
hind shank	<i>patte arrière</i>
spout	<i>jet</i>
to search	<i>fouiller</i>
to tumble	to look for
sigh	<i>soupir</i>
dung	<i>bouse</i>

Giro

unemployed (about 60 Fr a

money given by the government to the
week).

page 9:

hedge	<i>haie</i>
to dig	<i>creuser, bêcher</i>
Union Jack	the British flag
Loyalist	Unionist
sheer	pure
cussedness	<i>perversité</i>
sheer cussedness	<i>rien que pour embêter le monde</i>
kerbstone	<i>bordure de trottoir</i>

elbow
willing

coude
désireux

page 13

to unhook
faint
heel
to crawl
to recall
to summon up
bland
feature
breathing
rim
to sip

décrocher
léger, faible
talon
ramper
to remember
faire revenir
doux, aimable
trait
respiration
bord
to drink

page 14

huge
towel
venetian blind
to lounge
scarf
to knot
scarlet
braces
to loathe

enormous, very big
linge, serviette
persienne
flâner
foulard, écharpe
nouer
red
bretelles
to hate

page 15

cross-section
wart
deaf mute
weapon
accomplice
to remove
to stab
Gerry Fitt

section transversale
verrue
sourd-muet
arme
complice
ôter, enlever
poignarder
Former Secretary of State to
Northern Ireland
acier
en sécurité, sûr

steel
safe

to clear	<i>débarrasser</i>
lad	<i>type, gars</i>
sneaky	<i>mouchard</i>
mantlepiece	<i>entourage de cheminée</i>
ash	<i>cendre</i>

page 16

to threaten	<i>menacer</i>
crow	<i>corneille</i>
to scare	<i>faire peur</i>
bow	<i>noeud</i>
to glance	to look
to increase	<i>augmenter</i>
to bounce	<i>rebondir</i>
marble	<i>bille</i>
pavement	<i>trottoir</i>
hood	<i>capuchon</i>
to drip	<i>s'égoutter</i>
mac	raincoat
awkwardness	<i>gaucherie, maladresse</i>
stride	<i>pas, enjambée</i>

Control Zone

In all towns in N.I. you are not allowed to park your car in the shopping streets unless someone stays in it. In some towns you cannot even drive through these streets.

windscreen wiper	<i>essuie-glace</i>
to be soaked	<i>être trempé</i>

page 17

spud	potato
jug	<i>pot</i>
to waste	<i>gaspiller</i>
arse (slang)	<i>derrière, cul</i>
item	<i>sujet</i>
redundancy	<i>surnombre</i>
shipyard	<i>chantier naval</i>
van	<i>camionnette</i>

page 18

to stick	<i>coller</i>
throat	<i>gorge</i>
it sticks in my throat	<i>cela me reste en travers de la gorge</i>
fag (slang)	<i>cigarette</i>
wise	<i>sage, raisonnable</i>
nasty	<i>désagréable</i>
compunction	<i>remords</i>
to owe sbd money	<i>devoir de l'argent à qqn</i>
to grab	<i>saisir</i>
to screw	<i>entortiller, visser</i>
bunched fist	<i>poing fermé</i>
lewd	<i>impudique</i>

page 19

to flay	<i>écorcher</i>
to swish one's cane	<i>faire siffler sa canne</i>
row	<i>rangée</i>
worm	<i>ver</i>
filthy	<i>dégoûtant</i>
cubicle	<i>cabine</i>
to squeeze	<i>serrer pour entrer</i>
sprocket	<i>dent (de pignon)</i>
to thump	<i>bourrer de coups</i>
balls (slang)	<i>testicules</i>
forehead	<i>front</i>
to slew	<i>pivoter</i>
to bang	<i>taper violemment</i>
delft	<i>porcelaine hollandaise blanche et bleue</i>
horseshoe	<i>fer à cheval</i>

page 20

chin	<i>menton</i>
thigh	<i>cuisse</i>
naked	<i>nu</i>
laughter	<i>rire</i>
to nod	<i>opiner</i>
washboard	<i>planche à lessive</i>
to snore	<i>ronfler</i>
lid	<i>couvercle</i>
slat	<i>lamelle de store</i>

page 21

brass	<i>laiton</i>
bare feet	<i>pieds nus</i>
to peep	<i>to look</i>
grate	<i>âtre</i>
ankle	<i>cheville</i>
lapel	<i>revers</i>

Pioneer Total Abstinence

a group whose members have promised not to drink alcohol.

pin	<i>épingle / pin (insigne indiquant quelque chose)</i>
-----	--

page 22

tyre	<i>pneu</i>
brakes	<i>freins</i>
to knit	<i>tricoter</i>
to tail off	<i>s'éteindre</i>

Internment

see historical notes

to lose the edge	<i>s'émousser</i>
to gather	<i>rassembler, ramasser</i>
to cock	<i>dresser</i>
thumb	<i>pouce</i>
to bare	<i>dénuder</i>
rent	<i>loyer</i>
strike	<i>grève</i>

New Lodge Road

Catholic area in Belfast

to mimic	<i>imiter</i>
to be up to date	<i>être au niveau des derniers progrès</i>
petrol-station	<i>pompe à essence</i>
off-licence	<i>débit de boissons à emporter</i>
bookie	<i>bookmaker (paris de chevaux)</i>
granny	<i>grand-mother</i>

page 23

wailing	<i>mélodie plaintive</i>
to lean	<i>se pencher</i>
callous	<i>insensible, endurci</i>

page 24

doorstep	<i>pas de porte</i>
Reserve policeman	part-time policeman
ashtray	<i>cendrier</i>

issue	<i>conclusion</i>
Brits	British
to achieve	<i>réussir, atteindre</i>
tray	<i>plateau</i>
spindly	<i>long et mince</i>
breasts	<i>seins</i>
to sag	<i>pendre</i>
waist	<i>taille</i>
to kneel, knelt	<i>s'agenouiller</i>
to pour	<i>verser</i>
<u>page 25</u>	
to swallow	<i>avalier</i>
to withdraw	<i>retirer</i>
awkward	<i>maladroit</i>
groceries	<i>(aliments d') épicerie</i>
traffic	<i>circulation</i>
flour	<i>farine</i>
stockings	<i>bas</i>
to spill	<i>renverser</i>
<u>page 26</u>	
flustered	<i>agité</i>
reluctance	<i>déplaisir</i>
to make fun of	<i>se moquer de</i>
boot	<i>coffre (d'une voiture)</i>
axle	<i>essieu (d'une voiture)</i>
to wave	<i>faire signe de la main</i>
casually	<i>naturellement</i>
<u>page 27</u>	
Fenyan Fenian	today a pejorative term for Catholics
scum	<i>excrément</i>
warning	<i>avertissement</i>
U.V.F.	Ulster Volunteer Force: Protestant terrorist organization
to tiptoe	<i>marcher sur la pointe des pieds</i>
drainpipe	<i>cheneau, gouttière</i>
curlew	<i>courlis</i>
steady	<i>ferme</i>
to burst	<i>éclater</i>

ungainliness	<i>gaucherie</i>
bulk	<i>masse</i>
asbesto	<i>amiante</i>
shed	<i>abri</i>
to take pot-shot at	<i>tirer au petit bonheur un coup de fusil sur qqch</i>
skin	<i>peau</i>
to whisper	<i>murmurer</i>
<u>page 28</u>	
to load	<i>charger</i>
blanket	<i>couverture</i>
pillow	<i>oreiller</i>
to check	<i>vérifier</i>
calf	<i>mollet</i>
<u>page 29</u>	
to bark	<i>aboyer</i>
shell	<i>coquillage</i>
rubber-soled	<i>avec une semelle de caoutchouc</i>
concrete	<i>béton</i>
threat	<i>menace</i>
workmate	<i>collègue</i>
mob	<i>troupe</i>
grateful	<i>reconnaissant</i>
the baddy	<i>the bad one</i>
to bleed	<i>saigner</i>
to search	<i>fouiller</i>
<u>page 30</u>	
cardboard	<i>carton</i>
to wrap	<i>emballer</i>
ceiling	<i>plafond</i>
to be on a swivel	<i>tourner</i>
close	<i>rapproché</i>
load	<i>charge, chargement</i>
headlight	<i>phare</i>
ditch	<i>fossé</i>
to aim at	<i>viser</i>
engine	<i>moteur</i>
on the verge of tears	<i>au bord des larmes</i>
to smash	<i>écraser</i>
glove compartment	<i>boîte à gants</i>

page 31

kettle	<i>bouilloire</i>
gooseflesh	<i>chair de poule</i>
elbow	<i>coude</i>
to shiver	<i>frissonner</i>
to cradle	<i>tenir comme dans un berceau</i>
heaven and earth	<i>ciel et terre</i>

page 32

tumble	<i>chute</i>
steaming	<i>fumant</i>
innards	<i>entrailles</i>
to be rotten	<i>être pourri</i>
core	<i>coeur</i>
dole	unemployment benefit
digs	<i>logement, garni</i>
pipe	<i>tuyau</i>
janitor	<i>concierge, portier</i>
to collapse	<i>s'effondrer</i>

page 33

brain haemorrhage	<i>hémorragie cérébrale</i>
apron	<i>tablier</i>
lump	<i>morceau</i>
to make faces	<i>faire des grimaces</i>
to bake a loaf	<i>faire un pain</i>
comb	<i>peigne</i>
mass	<i>messe</i>
rosary	<i>rosaire</i>
missal	<i>missel</i>
to chew	<i>mâcher</i>
bite	<i>morsure</i>

page 34

on one's lap	<i>sur les genoux de qqn</i>
nakedness	<i>nudité</i>
to mutter	<i>marmonner</i>
awake	<i>éveillé</i>
to burst out of	<i>se jeter hors de</i>
below	<i>en bas</i>
skewered	<i>embroché</i>
railing	<i>grille, clôture</i>

Chapter 2

page 36

leaded window	<i>vitrail</i>
hazel	<i>noisette</i>
to wink	<i>faire un clin d'oeil</i>
lectern	<i>lutrín</i>
gospel	<i>l'évangile</i>
limbo	<i>les limbes (terme religieux)</i>
to drift	<i>aller à la dérive</i>
atonement	<i>expiation</i>
soul	<i>âme</i>

page 37

snatch	<i>courte période</i>
to bounce	<i>faire rebondir</i>
altar	<i>autel</i>
to knit	<i>tricoter</i>
knuckles	<i>jointures des doigts</i>

page 38

shepherd	<i>berger</i>
lace	<i>dentelle</i>
spine	<i>échine</i>
haunch	<i>hanche</i>
holy water-front	<i>bénitier</i>

page 39

to stifle	<i>étouffer</i>
to flicker	<i>trembloter</i>
traffic	<i>circulation</i>

umpire	<i>arbitre</i>
tubby	<i>boulot, grassouillet</i>
balding	<i>devenant chauve</i>
fishmonger	<i>marchand de poisson</i>
venial	<i>vénial</i>
sin	<i>péché</i>
stink	<i>puanteur</i>

page 40

to shield	<i>protéger</i>
to zip up	<i>remonter une fermeture éclair</i>

to tiptoe	<i>marcher sur la pointe des pieds</i>
mud	<i>boue</i>
burst pipe	<i>tuyau éclaté</i>
plumber	<i>plombier</i>
to collapse	<i>s'effondrer</i>
to hoist	<i>hisser</i>

page 41

to dread	<i>craindre</i>
reprieve	<i>répit, délai</i>
lorry	<i>camion</i>

page 42

elm	<i>orme</i>
copse	<i>taillis</i>
root	<i>racine</i>
ditch	<i>fossé</i>
axe	<i>hache</i>
saw	<i>scie</i>
sawdust	<i>sciure</i>
thrush	<i>grive</i>
sledge hammer	<i>marteau de forgeron</i>
shed	<i>abri</i>
to rest	<i>se reposer</i>
blister	<i>ampoule, cloque</i>

page 43

wedge	<i>coin</i>
to hose	<i>gicler au jet</i>
to trek	<i>voyager, faire un trajet</i>

clutch	<i>embrayage</i>
tight	<i>serré</i>

page 44

to shrug	<i>hausser les épaules</i>
to split	<i>fendre</i>

page 45

gable-end	<i>pignon</i>
sore	<i>douloureux</i>
to veer	<i>tourner</i>
change	<i>monnaie</i>

page 46

to shake	<i>trembler</i>
snot	<i>morve</i>
hedge	<i>haie</i>
to burrow	<i>se terrer</i>
to scratch	<i>griffer</i>
fist	<i>poing</i>
<u>page 47</u>	
wax	<i>cire</i>
to swell	<i>enfler</i>
tumbler	<i>gobelet</i>
cloying	<i>écoeurant</i>
<u>page 48</u>	
anthem	<i>hymne</i>
to whistle	<i>siffler</i>
eventually	<i>finally</i>
barely	<i>à peine</i>
bruises	<i>marques de coups, équimoses</i>
buttocks	<i>fesses</i>
thigh	<i>cuisse</i>
to wrinkle	<i>rider</i>
<u>page 49</u>	
target	<i>cible</i>
blinded	<i>aveuglé</i>
towel	<i>serviette de bain</i>
blanket	<i>couverture</i>
awe	<i>terreur</i>
chin	<i>menton</i>
to bake	<i>faire de la pâtisserie, du pain</i>
baking powder	<i>poudre à lever</i>
<u>page 50</u>	
to squelch	<i>écraser</i>
Orange Order	Protestant organization set up to oppose Home Rule. Still exists today and these are the men who march on 12th July to celebrate William of Orange's victory.
<u>page 51</u>	
wellingtons	<i>bottes en caoutchouc</i>
chat	<i>conversation</i>
to scorn	<i>mépriser</i>
heel	<i>talon</i>

to sweat	<i>transpirer</i>
<u>page 52</u>	
barn	<i>grange</i>
hoof	<i>sabot de cheval</i>
to spin (spun)	<i>lancer en tournant</i>
puddle	<i>flaque</i>
to lurch	<i>cahoter</i>
R.U.C.	Royal Ulster Constabulary: Ulster's police force.
drag	<i>bouffée</i>
<u>page 53</u>	
filthy	<i>sale, dégoûtant</i>
wallet	<i>portefeuille</i>
fan	<i>éventail</i>
<u>page 54</u>	
to complain	<i>se plaindre</i>
to cough	<i>tousser</i>
death throes	<i>agonie</i>
to feel one's gorge rise	<i>sentir son coeur se soulever</i>
to croon	<i>chantonner</i>
to injure	<i>blessar</i>
to tie	<i>attacher</i>
laces	<i>lacets</i>
<u>page 55</u>	
shabby	<i>usé</i>
jokiness - joke	<i>plaisanterie</i>
high spirits	<i>bonne humeur</i>
muck	<i>boue</i>
to clog	<i>obstruer</i>
landscape	<i>paysage</i>
drab	<i>gris-brun</i>
hue	<i>teinte</i>
withered	<i>fané</i>
buff	<i>jaune clair</i>
relief	<i>soulagement</i>
gatherer	<i>ramasseur</i>
mashed potatoes	<i>purée de pommes de terre, pommes de terre écrasées</i>
gravy	<i>jus (sauce) de viande</i>
<u>page 56</u>	
idleness	<i>oisiveté</i>

kettle	<i>bouilloire</i>
enamel	<i>émail</i>
to be short-handed	<i>manquer de personnel</i>
foreman	<i>contremaître</i>
<u>Chapter 3</u>	
<u>page 57</u>	
pedal-bin	<i>poubelle à pédale</i>
headline	<i>titre</i>
hooded	<i>encapuchonné</i>
<u>page 58</u>	
ragged	<i>dépenaillé, en guenilles</i>
barbed wire	<i>fil de fer barbelé</i>
brass	<i>laiton</i>
sneer	<i>sourire moqueur</i>
to bite (bit)	<i>mordre</i>
<u>page 59</u>	
taking	<i>prise</i>
to twirl	<i>tourner comme une toupie</i>
ceiling	<i>plafond</i>
pebble-dash	<i>crépi</i>
to dodge	<i>se jeter de côté</i>
<u>page 60</u>	
sapling	<i>jeune arbre</i>
to thrash	<i>battre</i>
to crackle	<i>craqueter</i>
parcel	<i>paquet</i>
to slide	<i>glisser</i>
steering wheel	<i>volant</i>
upholstery	<i>rembourrage, capitonnage</i>
stilt	<i>échasse</i>
to load	<i>charger</i>
to feel like + verb + ing	<i>avoir envie de</i>
to scream	<i>crier</i>
<u>page 61</u>	
lead	<i>laisse</i>
to pee	<i>pisser</i>
gear stick	<i>levier de vitesses</i>
Harp	lager popular in UK and NI
lightning	<i>éclair</i>

page 62

cinch (slang)	<i>easy</i>
waft	<i>bouffée</i>
to sink	<i>sombrer, enfoncer</i>
estate	<i>domaine</i>
to stagger	<i>tituber</i>
to scuffle	<i>farfouiller</i>
bundle	<i>liasse</i>
note	<i>billet de banque</i>
lap	<i>genoux</i>

page 63

to deserve	<i>mériter</i>
to afford	<i>se permettre (financièrement)</i>
barking	<i>aboiment</i>
dumb	<i>muet</i>
gilt	<i>doré</i>
crotch	<i>entrejambes</i>
to smack	<i>donner une tape</i>
to wrinkle	<i>froncer, rider</i>
nipple	<i>sein</i>

page 64

to frisk	<i>fouiller</i>
orange squash	<i>orangeade</i>
punchline	<i>mot de la fin</i>
runt-end	<i>tout à la fin</i>
to spin a yard	<i>raconter une histoire</i>

DEV

	Eamonn de Valera.
	O'Connell street is the main street in Dublin
to bet	<i>parier</i>
armpit	<i>aisselle</i>

page 65

wit	<i>esprit, intelligence</i>
pit	<i>puit, fosse</i>
tip	<i>bout</i>
to congratulate	<i>féliciter</i>
quid	<i>money</i>
to stack	<i>empiler</i>
to fold	<i>plier</i>

page 66

page 70

to get the sack *être renvoyé*
odd *étrange*

page 71

to whip *battre*
surge *vague*
elation *exhaltation*
parka sort of coat
to browse *butiner*
fart *pet*
tile *tuile*
stockings *bas*

page 72

mother-in-law *belle-mère (mère du conjoint)*

page 73

the three men named here are or were Unionist leaders and extremists

battering ram *(mil) bélièr*
blunt *carré, émoussé*
squint *strabisme*

page 74

glow *lueur*
to billow *ondoyer*
fire engine *camion de pompier*
to wrestle *lutter*
hose *tuyau d'arrosage*

page 75

flickering *scintillement*
to be in one's shirt-sleeve *être en bras de chemise*
daft *toqué*
to be ashamed *avoir honte*
to edge one's way *se frayer un chemin*
blood pressure *pression sanguine*

page 76

to pour *verser*
to warn *avertir, alerter*
scorched *brûlé*
crescent *croissant*
to flare up *s'enflammer*
ladder *échelle*

beam	<i>rayon</i>
warped	<i>déformé</i>
lampshade	<i>abat-jour</i>
<u>page 77</u>	
to tune	<i>accorder (un instrument)</i>
to melt	<i>fondre</i>
breathless	<i>essoufflé</i>
to get rid of	<i>se débarrasser de</i>
<u>page 78</u>	
to run a house	<i>s'occuper d'une maison</i>
hearth	<i>foyer, âtre</i>
wee	very small
rattle	<i>noise</i>
<u>page 79</u>	
Matt Talbot	Popular Catholic martyr
board	<i>planche</i>
<u>page 80</u>	
to drain	<i>épuiser</i>
shallow	<i>peu profond</i>
jaw	<i>mâchoire</i>
vice	<i>étau d'établi</i>
skull	<i>crâne</i>
bloke	<i>gars</i>
pillion	<i>arrière de la selle</i>
<u>page 81</u>	
staunch	<i>sûr, dévoué</i>
cattle	<i>bétail</i>
eyelashes	<i>cils</i>
to salvage	<i>sauver</i>
goner	<i>fichu</i>
wound	<i>blessure</i>
to cleanse	<i>nettoyer</i>
padlock	<i>cadenas</i>
to moulder	<i>tomber en poussière</i>
meths	<i>alcool à brûler</i>
label	<i>étiquette</i>
Biro	<i>stylo</i>
<u>page 82</u>	
nail	<i>clou</i>

disgruntled	<i>mécontent</i>
lane	<i>sentier</i>
to hunker	<i>s'accroupir</i>
nicked	<i>taken</i>
breadbin	<i>boîte à pain</i>
<u>page 83</u>	
menial	<i>domestique, laquais</i>
to embed	<i>incruster</i>
to cripple	<i>estropier</i>
to grind	<i>broyer</i>
to claw at	<i>s'accrocher à</i>
pitch	<i>noir</i>
<u>page 84</u>	
band	<i>orchestre</i>
U.D.R.	Ulster Defence Regiment: Ulster's locally recruited army which is mostly Protestant and an I.R.A. target
<u>page 85</u>	
to belch	<i>roter</i>
Spar	supermarket chain
<u>page 86</u>	
to compel	<i>forcer, obliger</i>
<u>page 87</u>	
bladder	<i>vessie</i>
nosey - nosy	<i>fouineur</i>
<u>page 88</u>	
upholstery	<i>capitonnage</i>
chalk	<i>craie</i>
<u>Chapter 4</u>	
<u>page 90</u>	
spares	<i>pièces détachées</i>
tap	<i>robinet</i>
grub	<i>boustifaille</i>
<u>page 91</u>	
to outlaw	<i>mettre hors la loi</i>
to loathe	<i>maudir</i>
pillar-box	<i>boîte à lettres</i>
to spy	<i>espionner</i>
<u>page 92</u>	

mildew	<i>moisi</i>
tauntness	<i>raideur</i>
hopelessness	<i>état désespéré</i>
widow	<i>veuf, veuve</i>
<u>page 93</u>	
tramp	<i>vagabond</i>
<u>page 95</u>	
dressing-gown	<i>robe de chambre</i>
figure	<i>silhouette</i>
<u>page 96</u>	
Dettol	antiseptic lotion
to stitch	<i>faire des points (de suture)</i>
plaster	<i>sparadrap</i>
<u>page 97</u>	
simpering	<i>minaudant</i>
<u>page 98</u>	
damp	<i>humide</i>
to shush	<i>faire taire</i>
<u>page 99</u>	
moth eaten baize	<i>feutrine mitée</i>
stable	<i>écurie, étable</i>
kindling	<i>petit bois</i>
wheelbarrow	<i>brouette</i>
wages	<i>salaire</i>
<u>page 100</u>	
quadrant	<i>quart de cercle</i>
gouged	<i>creusé à la gouge</i>
Portstewart	seaside town on the north coast of Antrim
cliff	<i>falaise</i>
callous	<i>insensible</i>
tan	<i>bronzage</i>
weeds	<i>vêtements de deuil</i>
to hug	<i>embrasser, serrer dans les bras</i>
chest of drawers	<i>commode</i>
runner	<i>glissière</i>
<u>page 101</u>	
to blush	<i>rougir</i>
<u>page 102</u>	
waist	<i>taille</i>

belt	<i>ceinture</i>
to thread	<i>enfiler</i>
pregnant	<i>enceinte</i>
to steep	<i>faire tremper</i>
blackberry	<i>mûre</i>
lattice-work	<i>treillis</i>
<u>page 103</u>	
canopy	<i>baldaquin</i>
rake	<i>râteau</i>
implement	<i>outil</i>
cleaver	<i>couperet</i>
to hack away	<i>tailler un chemin</i>
tendrils	<i>tige</i>
bramble	<i>ronce</i>
to scratch	<i>griffer</i>
rust	<i>rouille</i>
handle	<i>poignée</i>
to haw	<i>toussoter / ici - souffler</i>
to rub	<i>frotter</i>
lapel	<i>revers</i>
to go brambling	<i>cueillir des mûres</i>
<u>page 104</u>	
briar	<i>églantier</i>
hip	<i>hanche</i>
date	<i>rendez-vous</i>
<u>page 105</u>	
to wring	<i>essorer</i>
curtness	<i>brusquerie</i>
to stroke	<i>caresser</i>
<u>page 106</u>	
nightmare	<i>cauchemar</i>
lid	<i>paupière</i>
wrist	<i>poignet</i>
plight	<i>état, situation</i>
flange	<i>rebord</i>
hawser	<i>câble</i>
gristle	<i>cartilage</i>
thunderstorm	<i>orage</i>
<u>page 107</u>	

cradle	<i>berceau</i>
paperback	<i>livre broché, livre de poche</i>
furnished	<i>meublé</i>
to apologize	<i>demander pardon</i>
<u>page 108</u>	
to sniffle	<i>renifler</i>
<u>page 109</u>	
to give a lift	<i>prendre en voiture, conduire qqn</i>
horn	<i>klaxon</i>
<u>page 110</u>	
nude	<i>nu</i>
to root out	<i>déraciner</i>
Long Kesh	<i>prison in Northern Ireland where most prisoners are terrorists</i>
<u>page 111</u>	
to do harm	<i>faire du mal</i>
fringe	<i>frange</i>
lunatic	<i>fou, cinglé</i>
referee	<i>arbitre</i>
yoke	<i>joug</i>
to age	<i>vieillir</i>
<u>page 112</u>	
it's free	<i>c'est gratuit</i>
pensioner	<i>retraité</i>
<u>page 113</u>	
tight-lipped	<i>lèvres serrées</i>
<u>page 114</u>	
ringed	<i>with a ring</i>
log	<i>bûche</i>
slainte	<i>gaelic for "cheers"</i>
<u>page 115</u>	
to mitch	<i>to skip school</i>
to probe	<i>sonder</i>
daft	<i>crazy</i>
<u>page 116</u>	
starling	<i>étourneau</i>
high-pitch	<i>aigu</i>
giggle	<i>rire</i>

page 117

Tupperware

plastic box

frog

grenouille

random

hasard

Donegal

very beautiful area in the North of Ireland but which belongs to the Republic

bog

marécage, étang

page 118

Croke Park

sports ground in Dublin also used for concerts.

thorn

épine

page 119

to weep

pleurer

to prick

piquer

herd

troupeau

to whine

pleurnicher

page 120

gully

goulet

to bury

enterrer, ensevelir

to rip

déchirer

unmerciful

impitoyable

chapter 5

page 123

to cram

bourrer

praise

éloge

uncanny

mystérieux, inquiétant

page 124

to long for

avoir envie de

forgery

faux (falsification)

uproariously

à gorge déployée

slight

léger

Sleeping Beauty

La Belle au Bois Dormant

to display

étaler

slayer

murderer

page 125

basketwork

vannerie

towelling stuff

tissu éponge

to spin

faire tourner

thumb

pouce

felt-tipped pen

stylo feutre

paper clip	<i>trombone</i>
drawing pin	<i>punaise</i>
<u>page 126</u>	
din	loud noise
Birmingham	During the 70s the I.R.A. bombed the British mainland
<u>page 127</u>	
to strut	<i>se pavaner</i>
rooster	<i>coq</i>
<u>page 128</u>	
to strip	to undress
to yell	to shout
to dash	to move fast
<u>page 129</u>	
mouthful	<i>bouchée</i>
vet	<i>vétérinaire</i>
<u>page 130</u>	
to occur	<i>venir à l'esprit</i>
to loosen	<i>délier</i>
to give a shudder	<i>frissonner</i>
grave	<i>tombe</i>
<u>page 131</u>	
to fade	<i>disparaître</i>
<u>page 132</u>	
rape	<i>viol</i>
weird	strange
<u>page 133</u>	
to break the spell	<i>rompre le charme</i>
ironing	<i>repassage</i>
to fiddle	<i>tripoter, jouer</i>
drying-up cloth	<i>linge</i>
genuinely	sincerely
<u>page 135</u>	
flake	<i>flocon</i>
ember	<i>braise</i>
exhausted	<i>épuisé</i>
<u>page 136</u>	
obvious	<i>évident</i>
to forgive	<i>pardonner</i>
clove	<i>clou de girofle</i>

spiky	<i>pointu</i>
<u>page 137</u>	
to be fond of	to like
coarse	<i>rugueux</i>
cheekbone	<i>pommette</i>
<u>page 138</u>	
layer	<i>couche</i>
arrowhead	<i>pointe en forme de flèche</i>
full house	<i>brelan</i>
gooseflesh	<i>chair de poule</i>
trial	<i>jugement</i>
<u>page 139</u>	
astride	<i>à califourchon</i>
to knead	<i>pétrir, masser</i>
ashamed	<i>honteux</i>
shame	<i>honte</i>
thrust	<i>poussée</i>
elbow	<i>coude</i>
snug	<i>bien au chaud</i>
to dust off	<i>enlever la poussière</i>
<u>page 140</u>	
ankle	<i>cheville</i>
<u>page 141</u>	
guffaw	<i>gros rire</i>
fleece	<i>toison</i>
affair	<i>aventure</i>
actually	in fact
to heal	<i>guérir</i>
<u>page 142</u>	
to wrong	<i>faire du tort à</i>
foresight	<i>premonition</i>
slack	<i>mou</i>
feet splayed	<i>pieds écartés en canard</i>
to scuffle	<i>traîner les pieds (ici: pour effacer)</i>
to singe	<i>roussir</i>
despite	<i>malgré</i>
<u>page 143</u>	
jigsaw (puzzle)	<i>puzzle</i>
doll	<i>poupée</i>

bib	<i>bavette (de tablier)</i>
to bustle	<i>s'affairer</i>
windmill	<i>moulin à vent</i>
<u>page 146</u>	
to dial	<i>composer un numéro</i>
to work wonders	<i>faire des merveilles</i>
knee capping	popular I.R.A. punishment involving shooting the knees - usually used for informers
lenient	<i>clément</i>
<u>page 150</u>	
limp	<i>mou</i>
to stiffen	<i>raidir</i>
cop (slang)	<i>flic</i>
<u>page 151</u>	
casually	<i>par hasard</i>
Confidential phone	a telephone number on which you can give information about terrorism which remains confidential
slug	<i>limace</i>
shooting star	<i>étoile filante</i>
blindfold	<i>les yeux bandés</i>
to chuck out	<i>flanquer dehors</i>
balls (slang)	<i>testicules</i>
<u>page 152</u>	
to comfort	<i>réconforter, consoler</i>
<u>page 153</u>	
relief	<i>soulagement</i>
starfish	<i>étoile de mer</i>
ribcage	<i>cage thoracique</i>
scourge	<i>coup de fouet</i>
evidence	<i>preuve</i>
<u>page 154</u>	
impeding	<i>imminent</i>
jack-knife	<i>couteau de poche pliant</i>
nape	<i>nuque</i>
thaw	<i>dégel</i>